

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Маджидовой Дилором Исломовны «Структурно-семантические особенности глагольных фразеологических единиц в таджикском и английском языках», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно - историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационная работа Д.И. Маджидовой посвящена структурно-семантическому анализу глагольных фразеологических единиц в таджикском и английском языках.

Для современной лингвистики характерно развитие структурно-семантического подхода к описанию особенностей функционирования различных лексических и фразеологических единиц разносистемных языков, повышенный интерес к исследованию, в том числе в сопоставительном аспекте, вопросов формирования и обогащения фразеологического фонда с учетом последних достижений общего и сопоставительного языкознания. Наряду с этим, остаются дискуссионными вопросы сравнительно-сопоставительного анализа фразеологической системы таджикского и английского языков. Этим во многом и обусловлена актуальность диссертационного исследования, посвящённого выделению определенных тематических разрядов глагольных фразеологических единиц и их содержательных категорий, рассмотрению типологически общих и специфических свойств глагольных фразеологических единиц таджикского и английского языков, установлению полных и частичных эквивалентов в глагольной фразеологии таджикского и английского языков.

В работе осуществлён комплексный подход к изучению глагольных фразеологических единиц, их структурных особенностей, функционально-семантических типов и способов репрезентации в сопоставляемых языках.

Научная новизна исследования определяется тем, что в нем впервые осуществлена классификация таджикских и английских фразеологизмов, при этом применялся особый метод моделирования структурно-грамматического строя идиом сопоставляемых языков.

Основным методом в данной работе является описательный метод, а также для разработки классификации идиоматических единиц были использованы дистрибутивный метод, метод сравнения и сопоставления.

Используя данные методы, диссертанту удалось на обширном языковом материале, полученном методом сплошной выборки из одноязычных толковых и двуязычных фразеологических словарей, толковых словарей английского, таджикского и русского языков (4 тысячи фразеологических единиц) в полной мере решить поставленные в работе задачи.

Таким образом, многоаспектность осуществлённого исследования, подробное изучение словарей, материалы исследования и проведенный комплексный анализ фразеологических единиц таджикского и английского

языков позволили автору сделать обобщения и выводы, раскрывающие корреляцию лингвистических и экстралингвистических факторов в формировании семантики глагольных фразеологических единиц.

Работа имеет бесспорную теоретическую и практическую значимость, обусловленную тем, что результаты исследования могут способствовать созданию универсальной классификации фразеологических единиц, могут быть использованы при чтении лекций по фразеологии, теории и практике перевода, при составлении толковых, семантических, двуязычных (таджикско-английских и англо-таджикских) словарей.

Среди положений, выносимых на защиту, наиболее существенными, определяющими научную новизну и теоретическую значимость работы, представляются тезисы о том, что глагольные фразеологизмы таджикского языка состоят главным образом из исконно таджикских слов. Устойчивость структуры и неизменяемость слов многих фразеологических единиц позволяют сделать вывод о том, что фразеологический фонд языка, как и основной словарный фонд, составляет малоизменяемую основу языка. В основе большого числа глагольных фразеологических единиц английского языка лежит метафорическое переосмысление соответствующего компонента, и перенос названия происходит на основе сходства действий. Нельзя не согласиться с утверждением автора диссертации, что в «сопоставляемых языках наблюдается сходство фразеологических тем, конкретных логико - фразеологических представлений, нашедших свое воплощение в большей мере во фразеологизмах с характерной для каждого из этих языков выразительностью. Образование семантики анализируемых фразеологизмов продиктовано влиянием разных факторов, главными из которых выступают семантические и грамматические возможности глаголов, неглагольных элементов, фразеобразующие потенции синтаксических структур».

Диссертация отличается лаконичной структурой и включает три главы, вводную и заключительную части, библиографический список и приложение (Русские ГФЕ и их эквиваленты в английском и таджикском языках).

В первой главе «Теоретическое обоснование сопоставления глагольных фразеологических единиц в таджикском и английском языках» устанавливаются теоретические предпосылки исследования.

Глава состоит из трех разделов. В первом разделе автор рассматривает основные проблемы фразеологии как объекта лингвистического исследования. Во втором и третьем разделах, соответственно дифференциальные признаки фразеологических единиц в сопоставляемых языках и типологию фразеологических единиц.

Во второй главе «Структурный анализ и классификация глагольных фразеологических единиц в сопоставляемых языках», состоящей из четырех разделов, проявляется самостоятельность автора работы в способности чётко определить и подробно описать структурную классификацию фразеологических единиц по соотнесенности с частями речи, таджикские и английские глагольные фразеологические единицы, коммуникативные

фразеологические единицы, в том числе пословицы как разновидность коммуникативных фразеологических единиц. Интересны наблюдения диссертанта, касающиеся частотности употребления глагольных фразеологических единиц с предлогами как в английском, так и в таджикском языках.

В третьей главе «Семантические особенности глагольных фразеологических единиц в сопоставляемых языках» рассматривается семантическая организация фразеологических единиц в английском и таджикском языках. В главе, содержащей три раздела, также исследуются определенные типы фразеологизмов, наиболее продуктивные и распространенные в сопоставляемых языках. Проводя сопоставление английских и таджикских глагольных фразеологизмов, автор отмечает, что таджикские фразеологические обороты могут иметь английские соответствия различной степени эквивалентности: точные соответствия, неточные соответствия и описания с переносным значением.

Автор также указывает, что большинство глагольных соматических фразеологизмов сопоставляемых языков образовано путем различных видов метафорического переосмысления (перенос по сходности действия, по тождественности положения, гиперболическая метафора, сложная метафора и т.д.).

Сопоставительным анализом, проведенным автором в данном исследовании, установлено значительное сходство обоих языков в грамматическом строении и лексическом составе, а также некоторая аналогия в семантической структуре.

Особый раздел данной главы автор посвящает анализу соматических фразеологических единиц, объединенных по тематическому признаку, позволяющему отразить объективно существующие группировки предметов и явлений окружающей действительности. По соматическим особенностям в работе выделено 10 тематических групп (ГФЕ, обозначающие действия, деятельность и состояния человека, успех, неудачу, обман, риск и т.д.).

В заключение диссертации подведены итоги и сформулированы выводы согласно поставленной цели и задачам исследования.

Таким образом, можно заключить, что автор диссертационного исследования, на большом лексикографическом материале разноструктурных таджикского и английского языков делает ряд обобщений, расширяющих наше представление об истории становления и развития фразеологии германских и иранских языков.

Вместе с тем, диссертация не лишена некоторых недостатков, на которые автору следует обратить внимание:

1. Необходимо более четко провести разграничение сложно-именных глаголов таджикского языка (например, нигох кардан, хомуш будан и глагольных фразеологических единиц ба курпай худ нигох карда пой дароз кардан, об ба дахон гирифтан и др.).

2. Во введении и в первой главе, имеющей преимущественно теоретический характер, нет лингвистического анализа работ, посвященных таджикской фразеологической системе.

3. В работе и автореферате встречаются орфографические и пунктуационные ошибки, стилистические недочёты и технические погрешности.

Следует, однако, заметить, что указанные недостатки не снижают общей научной ценности проведённого Д.И. Маджидовой исследования, которое представляет собой цельный, завершённый научный труд, результаты которого могут найти применение при разработке новых спецкурсов и спецсеминаров, лечь в основу подготовки новых словарей таджикского и английского языков, а также учебников по этим языкам.

Работа, представленная к защите, выполнена на эмпирическом материале, с применением действенных научных методов и приёмов, носит системный характер, то есть отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК РФ к кандидатским диссертациям, а её автор вполне заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

кандидат филологических наук,
доцент кафедры общего языкознания
и сравнительной типологии
Таджикского национального
университета

Ашмарина Людмила Владиславовна

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
город Душанбе, Рудаки 17
Тел: (992) 372-21-77-11
Моб: 90 781 30 79
E-mail tgnu@mail.ru
Fax: 992 372 21 17
07.06.2016г.



Подтверждаю:
Начальник Отдела кадров
Таджикского национального
университета



Т. Эмомали

Список

научных трудов Ашмарины Людмилы Владиславовны кандидата
филологических наук по специальности 10.02.20–сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

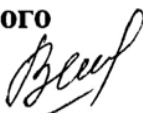
Тема диссертационного исследования «Семантическая
характеристика русских реалий в таджикском языке»

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем в с.	Соавторы
1	2	3	4	5	6
1.	Способы передачи русских реалий в таджикском языке.	печ.	Душанбе, 2010 Учебное пособие Типография ТНУ	8.6п.л	
2.	Русские реалии и способы их передачи в Русско-таджикском словаре	печ.	Материалы международной научно-практической конференции Пермь, 2010	0,6 п.л	М. Б. Нагзибеков
3.	Лингвистические чтения – 2010 . / Материалы международной научно-практической конференции (27 февр. 2010. г.) Пермь, С 329-334.	печ.	Материалы международной научно-теоретической конференции «Проблемы функционирования и преподавания русского языка в Центральной Азии стран СНГ» Душанбе, 2010	0,3 п.л	
4.	Русские реалии в художественном тексте тематические группы русских реалий из романа М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени»	печ.	Материалы международной научно-практической конференции, язык, культура, толерантность: Русский язык в международном диалоге, посвященной Году образования и технической культуры в Республике	0,5 п.л	

			Таджикистана и Году науки и инновации в СНГ Душанбе 2010		
5.	Семантизация русских реалий на занятиях по спецкурсу в национальных группах вуза	печ.	Материалы межвузовской научно-практической конференции «Актуальные проблемы совершенствования преподавания русского языка в школах Таджикистана», посвященной 100-летию профессора Л. В. Успенской. Душанбе, 2010.	0,4 п.л	
6.	Классификация безэквивалентной и фоновой лексики	печ.	Материалы международной научно-практической конференции «Проблемы функционирования и преподавания русского языка в центральной Азии», посвященной 20-летию независимости Республики Таджикистан Душанбе 2011	0,30п.л.	
7.	Содержание и методика преподавания спецкурса «Типы односоставных предложений» в национальном вузе	печ.	Материалы международной научно-практической конференции. Русский язык в межкультурном диалоге: Проблемы функционирования и преподавания русского языка в персоязычных странах Душанбе 2012	0,3п.л	

8.	Перевод лексических единиц, содержаниях фоновую информацию	печ.	Материалы международной научно-практической конференции «Роль русского языка в международном диалоге: Россия и персоязычные страны (Афганистан, Иран, Таджикистан). Душанбе, 2013 г	0,2 п.л	
9.	Учебный словарь-справочник русских реалий	печ.-	Материалы международной межвузовской научно-практической конференции. Русский язык и литература в современных реалиях. Душанбе. -2015.	0,4п.л	

кандидат филологических наук,
доцент кафедры общего языкознания
и сравнительной типологии
Таджикского национального
университета



Ашмарина Людмила Владиславовна

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
город Душанбе, Рудаки 17
Тел: (992) 372-21-77-11
Моб: 90 781 30 79
E-mail tgnu@mail.ru
Факс: 992 372 21 17
07.06.2016г.

Подтверждаю:
Начальник Отдела кадров
Таджикского национального
университета



Т. Эмомали